Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dość duży zaś czas gdy przeminął i gdy jest już niebezpieczne żeglowanie z powodu i tego że post już przeminąć przestrzegał Paweł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ upłynął znaczny czas i żegluga była już niebezpieczna,\* bo i okres postu już minął,\*\* \*\*\* Paweł przestrzegał ich:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dość duży zaś czas (gdy przeminął) i (gdy było) już zawodne\* płynięcie z powodu (tego) (że) i poszczenie\*\* już przejść\*\*\*, namawiał Paweł, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dość duży zaś czas gdy przeminął i gdy jest już niebezpieczne żeglowanie z powodu i (tego, że) post już przeminąć przestrzegał Paweł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Umknęło nam sporo czasu: okres postu minął i ze względu na porę żegluga stawała się niebezpieczna. Dlatego Paweł ostrzegł: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy upłynęło wiele czasu i żegluga stała się niebezpieczna, bo minął już post, Paweł *ich* przestrzegał: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy czas niemały wyszedł, i już było niebezpieczne żeglowanie, przeto iż już był i post przeminął, napominał je Paweł, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy czas niemały wyszedł, gdy już nie było bezpieczne żeglowanie, dlatego iż i post już był minął, cieszył je Paweł, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upłynęło już wiele czasu i żegluga stała się niebezpieczna, dlatego że minął już post. Paweł przestrzegał: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A że stracono wiele czasu i żegluga była już niebezpieczna, bo i okres postu już przeminął, ostrzegał ich Paweł, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy upłynęło wiele czasu i żegluga stała się niebezpieczna, bo minął już post, Paweł przestrzegał ich: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Straciliśmy mnóstwo czasu i dalsza żegluga stawała się bardzo niebezpieczna. A ponieważ minął już dzień postu, Paweł ostrzegał: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po długim czasie, gdy żegluga stała się już niebezpieczna, bo i dzień postny już minął, Paweł przekonując ich  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób straciliśmy wiele czasu i żegluga stawała się niebezpieczna, tym bardziej, że minął okres postu i nadeszła jesień.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ straciliśmy wiele czasu, żegluga stawała się już niebezpieczna (minął bowiem dzień postu). Dlatego Paweł ich ostrzegał: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же минуло багато часу, і вже плавба стала небезпечною, бо й піст уже минув, Павло радив, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy minął dość duży czas, żeglowanie było już niebezpieczne, a także upłynął post, Paweł zachęcał ludzi, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponieważ straciliśmy dużo czasu i dalsza żegluga była ryzykowna, a minęło już Jom Kipur, Sza'ul poradził im: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy minęło dość dużo czasu i żegluga była ryzykowna, bo minął już nawet post [związany z Dniem Przebłagania], Paweł udzielił rady, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Minęło sporo czasu, a dalsze kontynuowanie rejsu było niebezpieczne, minął już bowiem Dzień Pojednania. Paweł przestrzegał więc: |

1. 1) <x>30 16:29-31</x>; <x>30 23:27-32</x>; <x>40 29:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nawigacja na M. Śródziemnym uchodziła za niebezpieczną w okresie od początku października do połowy marca. W 59 r. po Chr. początek postu przypadał na 5 października (<x>510 27:9</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 11:26</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inaczej: "niebezpieczne". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Post ten Żydzi obchodzili we wrześniu, a od września do marca z powodu częstych sztormów nie żeglowano. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "poszczenie (...) przejść" - w oryginale jedno pojęcie. [↑](#footnote-ref-7)